

BUSINESS ENGLISH

“Assets and liabilities”: come tradurre attivi e passivi dello stato patrimoniale in inglese

di **Stefano Maffei**

Passiamo oggi in rassegna alcune voci dello **stato patrimoniale** civilistico italiano, disciplinato dall'art. 2424 del codice civile, in lingua inglese. Come molti di voi sanno meglio di me, lo stato patrimoniale fornisce informazioni sulla situazione patrimoniale-finanziaria della società o del gruppo ad una determinata data (la c.d. *reporting date*). Tanto per cominciare, ma forse lo sapete già, traduciamo **stato patrimoniale** con *balance sheet*.

Traduciamo inoltre così le principali suddivisioni: **attivi** diventa *assets*, **passivi** diventa *liabilities* e **patrimonio netto** diventa *owners' equity* o anche soltanto *equity*.

Gli standard internazionali non impongono uno schema standard vincolante per la redazione dello Stato patrimoniale, ma forniscono comunque un elenco di voci che possono considerarsi sufficienti per fornire un report accurato delle performance aziendali. Il codice civile italiano, invece, prevede una serie di voci predeterminate, che andiamo ora ad analizzare e tradurre.

Dal lato delle attività, tradurrei **crediti verso soci per versamenti ancora dovuti** con *receivables from shareholders* e **immobilizzazioni** con *fixed assets*. Per **immobilizzazioni immateriali** suggerisco *intangible fixed assets*. L'**attivo circolante** è *current assets*, tra cui per esempio si trovano le **disponibilità liquide** ossia *cash and equivalents*.

Dal lato dei passivi troviamo il **capitale sociale** (da tradurre con *shareholders capital*) e una varietà di **riserve** (*share premium reerve, statutory reserve, legal reserve*, ecc). In questo contesto tradurrei **debiti** con *payables* e *amounts/ provisions for risks and charges* come **fondi per rischi e oneri**.

Da notare la differenza relativa ai **ratei e risconti**: mentre i primi si traducono comunque con *accruals* i secondi (i **risconti**) vanno tradotti come *prepayments* (se attivi) e *deferred income* (se passivi).

*Cosa aspetti ancora? È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito www.eflit.it.*

Special Event
BUSINESS ENGLISH
WITH JOHN PETER SLOAN AND ROBERT DENNIS
Scopri le sedi in programmazione >